

Le losange d'Angela Merkel, geste pop et politique

Qu'elle assiste à un congrès de la CDU ou à un sommet de l'Otan, qu'elle négocie avec Erdogan, Trump ou Poutine, Angela Merkel se tient les mains de la même manière. Les pouces sont tournés vers le haut, les extrémités des doigts se joignent et le tout forme un losange, ou un diamant si l'on veut.

5 « *Qu'est ce qui n'a pas encore été écrit, spéculé, conjecturé au sujet du losange de Merkel ? se demandait le Rheinische Post en juillet. Pyramide de pouvoir symbolique, gymnastique des doigts, forme de méditation ou signes secrets des Illuminati ?* »

10 Ce geste est Angela Merkel. Par exemple, si vous souhaitez vous déguiser en chancelière allemande lors d'une soirée costumée (chacun ses vices), il suffit de vous procurer une veste de couleur ; une perruque coupée au carré ; enfin, il faut faire le losange avec les mains. C'est tout. C'est parce qu'il est redoutablement simple que ce geste est devenu culte, et parce qu'il est incroyablement polysémique qu'il a fait entrer l'austère Merkel dans la pop culture. Car quelle autre personnalité politique mondiale peut se targuer d'avoir son propre émoticône ?

15 Les historiens modernes datent sa première apparition à 2002, sous l'œil de la photographe du Stern Claudia Kempf. À l'époque, Merkel n'est pas encore chancelière. Ancienne ministre d'Helmut Kohl, elle vient d'être élue cheffe de la CDU. Rompue à la politique, elle n'est pas encore très rodée aux séances photo et à la communication non verbale. « *Pendant que je la photographiais, j'ai remarqué qu'elle ne savait pas où mettre ses mains, raconte la photographe au Rheinische Post. Soit elle les laissait pendre le long de son corps, ce qui la*

20 *faisait paraître un peu impuissante, soit elle les joignait. Je lui ai dit "Non, là vous faites trop fille de pasteur".* » Après quelques ajustements, le fameux losange s'impose.

L'histoire est donc bête comme chou. Sauf que depuis quinze ans, le monde entier ne cesse de s'interroger. Comme la chancelière, le losange merkelien est à la fois discret et vaguement mystérieux – les tabloïds britanniques s'obstinent à y voir un signe maçonnique ou des

25 Illuminati, et le sujet est une véritable obsession pour le Daily Express, qui s'est offusqué en 2017 de ce que la chancelière fasse « *le signe du diamant* » en recevant la duchesse et le duc de Cambridge à Berlin.

En vérité, ce losange dit tout et son contraire. Symbole de douceur et de fermeté, de fiabilité et de souplesse, il peut être de gauche comme de droite. Il illustre à merveille les ambiguïtés

30 politiques de Merkel : un coup à gauche, un autre à droite... Il a fini par se fondre avec elle parce qu'il est aussi indéchiffrable qu'elle. Il a été au cœur de la communication visuelle de la CDU lors de la campagne pour les élections fédérales de 2013... Mais pour dire quoi ?

35 On s'est interrogé récemment sur les ambitions de la cocheffe des *Grünen*, Annalena Baerbock. Lors du dernier congrès du parti en novembre, on l'a vue faire un geste ressemblant au losange merkelien. Il n'en fallait pas plus pour que la presse lance la machine à spéculations : sera-t-elle candidate à la Chancellerie ?

Car une chose est sûre, non seulement le losange de Merkel est devenu au fil des ans un symbole de son pouvoir politique, mais il est plus que possible qu'il survive à son départ.

Johanna Luysen, *Libération*, 23 décembre 2019

Dans le texte reproduit ci-dessous :

- En **jaune**, les points de grammaire à surveiller de près
- En **turquoise**, les éventuelles difficultés lexicales qui impliquent que l'on s'efforce d'adopter une solution en cohérence avec l'ensemble.

Rappelons, comme nous le faisons régulièrement, que l'on ne traduit pas des mots, mais du **sens**. Les mots peuvent aider, bien entendu... et il faut lire régulièrement, d'une part pour accumuler des connaissances lexicales, d'autre part pour s'imprégner de la langue, des façons de dire aussi bien en allemand qu'en français. Il faut que les deux langues deviennent familières.

Le losange d'Angela Merkel, geste pop et politique

Qu'elle **assiste** à un congrès de la CDU ou à un sommet de l'Otan, **qu'**elle négocie avec Erdogan, Trump ou Poutine, Angela Merkel se tient les mains de la même manière. Les **pouces** sont tournés vers le haut, les extrémités des doigts se joignent et le tout forme un **losange**, ou un **diamant** si l'on veut.

5 « *Qu'est ce qui n'a pas encore **été écrit**, **spéculé**, **conjecturé** au sujet du losange de Merkel ? se demandait le *Rheinische Post* en juillet. **Pyramide** de pouvoir symbolique, gymnastique des doigts, forme de méditation ou signes secrets des Illuminati ? »*

10 Ce geste est Angela Merkel. Par exemple, si vous souhaitez vous déguiser en chancelière allemande **lors** d'une **soirée costumée** (**chacun** ses vices), **il suffit de** vous procurer une veste **de couleur** ; une perruque **coupée au carré** ; enfin, il faut faire le losange avec les mains. C'est tout. **C'est** parce qu'il est redoutablement simple **que** ce geste est devenu **culte**, et parce qu'il est incroyablement **polysémique** **qu'**il a **fait entrer** l'austère Merkel dans la pop culture. Car quelle autre personnalité politique mondiale peut **se targuer** d'avoir son propre **émoticône** ?

15 Les historiens modernes **datent** sa première apparition à 2002, sous l'œil de la photographe du *Stern* Claudia Kempf. **À l'époque**, Merkel n'est pas encore chancelière. **Ancienne ministre d'Helmut Kohl**, elle **vient d'être** élue cheffe de la CDU. **Rompue à la politique**, elle n'est pas

encore très **rodée** aux **séances photo** et à la communication non verbale. « *Pendant que je la photographiais, j'ai remarqué qu'elle ne savait pas où mettre ses mains*, raconte la photographe au *Rheinische Post*. **Soit** elle les laissait pendre le long de son corps, ce qui la **faisait paraître** un peu impuissante, **soit** elle les **joignait**. Je lui ai dit "Non, là vous faites trop fille de pasteur". » Après quelques **ajustements**, le fameux losange s'impose.

L'histoire est donc **bête comme chou**. **Sauf que** depuis quinze ans, le monde entier ne cesse de s'interroger. **Comme** la chancelière, le losange merkelien est à la fois discret et vaguement mystérieux – les tabloïds britanniques **s'obstinent à** y voir un signe **maçonnique** ou des Illuminati, et le sujet est une véritable obsession pour le *Daily Express*, qui s'est offusqué en 2017 **de ce que** la chancelière fasse « *le signe du diamant* » **en recevant** la duchesse et le duc de Cambridge à Berlin.

En vérité, ce losange dit **tout et son contraire**. **Symbole de douceur et de fermeté**, de **fiabilité** et de **souplesse**, il peut être de gauche comme de droite. Il illustre à merveille les ambiguïtés politiques de Merkel : un coup à gauche, un autre à droite... Il **a fini par** se fondre avec elle parce qu'il est aussi **indéchiffrable** qu'elle. Il a été au cœur de la communication visuelle de la CDU **lors** de la campagne **pour** les élections fédérales de 2013... Mais **pour dire quoi** ?

On s'est interrogé récemment sur les **ambitions** de la cocheffe des *Grünen*, Annalena Baerbock. **Lors** du dernier congrès du parti en novembre, on l'a **vue faire** un geste **ressemblant** au losange merkelien. **Il n'en fallait pas plus pour que** la presse **lance** la machine à spéculations : sera-t-elle candidate à la Chancellerie ?

Car une chose est sûre, non seulement le losange de Merkel est devenu au fil des ans un symbole de son pouvoir politique, mais il est plus que possible qu'il **survive à son départ**.

Johanna Luyssen, *Libération*, 23 décembre 2019

Avant de commencer

✚ Une lecture attentive du texte (c'est toujours par là qu'il faut commencer...) permet d'identifier le message global, sans se crispier sur des mots (pardon pour cette insistance, il semble qu'elle soit nécessaire). À partir de là, on élabore la traduction en veillant à la cohérence.

✚ Il importe de connaître ou de revoir certains points de grammaire :

- *Wir gehen spazieren, ob es regnet oder [ob] die Sonne scheint / ob es regnet oder die Sonne scheint, wir gehen [doch] spazieren: im Nebensatz werden die verschiedenen Möglichkeiten genannt, deren Irrelevanz für den Sachverhalt im Hauptsatz ist* (= il importe peu qu'il pleuve ou qu'il y ait du soleil, es ist

irrelevant), cf. Gerhard Helbig, Joachim Buscha, *Die deutsche Grammatik (ob... oder (ob))*.

- Revoir les différentes manières d'exprimer la comparaison (*wie, ähnlich...*)
- Les masculins faibles, Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 114 ff.

✚ Penser à tenir compte de certains faits de langue :

- *C'est ... que / c'est ... qui* : tournure très courante en français, avec laquelle il faut se familiariser, et, surtout, dont il faut identifier la valeur (reprise, mise en relief...).
- L'utilisation, en français, des participes présent et passé dans l'apposition antéposée : c'est aussi une tournure que l'on rencontre souvent, et dont il importe d'analyser la valeur et le sens avant de se lancer dans la traduction. Revoir tout ce qui concerne l'apposition.
- Attention à certaines formulations : *venir de, finir par, voir faire, faire entrer, faire faire (quelque chose), faire apparaître*, et en général toutes les expressions comportant le verbe *faire*. Penser à l'utilisation des adverbes.

Zum Lesen

(zufällig im Internet gefunden)

Die Raute

Ein Mathematiker aus Sparta baute
aus einem Viereck eine Raute,
er entfernte dabei nur
ein Seitenteil der Quadratur.

Der „Rhombus“ wie man es auch nannte,
Epochenlang sich tief entspannte,
denn er verschwand nach der Erdenkung
unberührt in der Versenkung.

Im Zwanzigsten Jahrhundert klaute
Angela Merkel dann die Raute - - -
und war mit ihr jetzt plötzlich trüchtig,
sowie politisch klug und mächtig.

Heute steht die Kanzlerin
im Weltgeschehen mitten drin.
Wo immer ein Problemstau naht
löst sie ihn auf mit gutem Rat!

Sie ist beliebt, gescheit und ehrlich,
ihr harter Job ist sehr beschwerlich,
sie zählt zu jenen Power-Frauen
die aus Kleinigkeiten Großes bauen.

(- - - und gibt es einmal eine Flaute,
weht frischer Wind durch ihre Raute.
So kann aus simplen Nebendingen
alternativlos viel gelingen!)

(2015, © Friedrich Graf)

Proposition de traduction

Die Merkel-Raute, eine politische Pop-Geste

Ob sie sich auf einem CDU-Kongress befindet oder auf einem NATO-Gipfel¹, ob sie mit Erdogan, Trump oder Putin verhandelt, Angela Merkel nimmt immer die gleiche Handhaltung ein². Die Daumen sind nach oben gerichtet, die Fingerspitzen berühren sich, und das Ganze bildet eine Raute, oder, wenn man so will, einen Diamanten.

„Was wurde nicht alles schon über die Merkel-Raute geschrieben, spekuliert und vermutet³? – so die Frage der Rheinischen Post im Juli: Symbolträchtige Machtpyramide, lockernde Fingergymnastik, Meditationsform oder Geheimzeichen der Illuminati⁴?

Diese Geste *ist* Angela Merkel. Wenn Sie sich zum Beispiel auf einem Kostümball als Bundeskanzlerin⁵ verkleiden möchten (jedem seine Laster⁶), brauchen⁷ Sie sich nur eine

¹ *Ob auf einem CDU-Kongress oder auf einem NATO-Gipfel, ob sie mit ... verhandelt*

² *Platziert die Hände immer gleich.*

³ *Gemutmaßt.*

⁴ *- Les termes repris dans cette phrase sont ceux qui ont été employés dans la RP.*

- Das Wort *Illuminati* kann auf verschiedene Gruppierungen hinweisen, vgl.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Illuminati>

⁵ *Die Bundeskanzlerin renvoie à la chancelière allemande, inutile, donc, d'ajouter l'adjectif deutsch.*

⁶ *Laster est ici un pluriel (das Laster, -)*

⁷ *L'emploi de brauchen sans zu est considéré comme familier par Duden (Wörterbuch). Die Duden-Grammatik sowie Die deutsche Grammatik (Pons) akzeptieren jedoch beide Konstruktionen, mit oder ohne zu. In Richtiges und gutes Deutsch (→ brauchen) heißt es (vorsichtig): Besonders in der gesprochenen Sprache wird das zu vor dem Infinitiv oft weggelassen [...]*

farbige Jacke zu besorgen; dann eine Bob-Perücke⁸; und zum Schluss müssen Sie mit den Händen die Raute bilden. Sonst nichts⁹. Gerade wegen ihrer schrecklichen Einfachheit ist diese Geste zum Kult geworden, und wegen ihrer unglaublichen Vieldeutigkeit verschaffte sie der so strengen Angela Merkel einen Platz in der Popkultur¹⁰. Welche andere weltbekannte politische Persönlichkeit dürfte sich wohl rühmen, ein eigenes Emoticon zu besitzen¹¹?

Die modernen Historiker¹² datieren ihre erste Erscheinung auf das Jahr 2002, unter dem Blick der *Stern*-Journalistin Claudia Kempf. Merkel ist damals noch nicht Bundeskanzlerin. Sie ist gerade als ehemalige Kohl-Ministerin zur CDU-Chefin gewählt worden. Sie ist zwar eine versierte Politikerin¹³, doch mit Foto-Sitzungen und nicht-verbaler Kommunikation ist sie noch nicht so vertraut. „Während ich sie fotografierte, habe ich gemerkt, dass sie nicht wusste, wohin mit den Händen, erzählt die Journalistin der *Rheinischen Post*. Entweder sie ließ sie am Körper herunterhängen und wirkte dabei etwas ohnmächtig¹⁴, oder sie hat sie gefaltet. Da habe ich gesagt: ‚Nein, so wirken Sie allzu sehr wie eine Pastorentochter¹⁵.“ Nach einigen Korrekturen setzt sich die berühmte Raute durch.

Also eine äußerst simple Geschichte. Nur ist es seit fünfzehn Jahren so, dass die Welt sich immer neue Fragen stellt. Die Merkel-Raute ist, ähnlich der Bundeskanzlerin¹⁶, diskret und irgendwie geheimnisvoll – britische Boulevardzeitungen wollen unbedingt darin ein Zeichen der Freimaurer oder der Illuminati sehen¹⁷, und für den *Daily Express* ist das Thema echt zur

⁸ Obwohl Angela Merkels Frisur heute keine *coupe au carré* im strikten Sinne ist – aber *coupe au carré* ist *Bob-Frisur*. Und wer mehr über das Thema erfahren möchte, wird es hier finden: <https://www.sueddeutsche.de/leben/angela-merkel-vom-topf-zum-topschnitt-1.15478-14>

⁹ *Das wäre es [schon].*

¹⁰ *Eintritt in die Popkultur, Zugang zu der Popkultur*

¹¹ *... dürfte wohl auf ein eigenes Emoticon stolz sein?*

¹² *Moderne Historiker (sans article)*

¹³ *Sie ist zwar mit allen Schlichen der Politik vertraut / sie ist zwar eine gerissene / bewandte Politikerin / Sie ist zwar mit dem Räderwerk der Politik durchaus vertraut, doch Foto-Sitzungen und nicht-verbale Kommunikation sind noch nicht ihr Gebiet.*

¹⁴ *..., was sie etwas ohnmächtig wirken ließ*

¹⁵ *Die Pastorentochter désigne une caractéristique, fille de pasteur. Die Pastorstochter désignerait la fille du pasteur (le pasteur que l'on connaît, le pasteur du quartier, du village). Z.B.: Eine Pastorentochter kann sich sowas nicht erlauben / Die Pastorstochter studiert in Berlin.*

¹⁶ *... ist, wie die Bundeskanzlerin selbst, ...*

¹⁷ *erkennen*

Obsession geworden: die Zeitung hatte sich 2017 darüber empört, dass die Bundeskanzlerin das „Zeichen des Diamanten“ machte, als sie den Herzog und die Herzogin von Cambridge in Berlin begrüßt hatte¹⁸.

Diese Raute hat in der Tat alle möglichen Bedeutungen. Sie ist ein Symbol für Sanftmut und Festigkeit, für Verlässlichkeit und Flexibilität, sie kann sowohl nach links wie nach rechts weisen. Sie ist eine wunderbare Illustration von Merkels politischen Ambiguitäten: einmal nach links, einmal nach rechts... Und weil sie genauso geheimnisvoll ist wie sie, ist sie schließlich mit ihr verschmolzen. Und 2013, während der Kampagne für die Parlamentswahlen war sie im Mittelpunkt der visuellen Kommunikation der CDU... Was war aber damit gemeint?

Man hat sich neulich die Frage gestellt, was die Ambitionen¹⁹ der Co-Chefin der Grünen, Annalena Baerbock, seien²⁰. Auf dem letzten Parteitag im November hat man gesehen, wie sie eine der Merkel-Raute ähnliche Geste gemacht hat. Mehr brauchte es nicht, schon setzte²¹ die Presse Spekulationen in Umlauf²²: wird Baerbock für das Bundeskanzleramt kandidieren?

Eines ist nämlich sicher: die Merkel-Raute ist im Laufe der Jahre nicht nur zum Symbol ihrer Macht geworden, sie wird auch höchstwahrscheinlich weiterleben, wenn sie nicht mehr da ist²³.

Johanna Luyssen, *Libération*, 23.12. 2019

¹⁸ ..., dass die Bundeskanzlerin bei der Begrüßung in Berlin des Herzogs und der Herzogin von Cambridge das „Zeichen des Diamanten“ machte.

¹⁹ Attention, ne pas confondre avec *der Ehrgeiz*, qui désigne un trait de caractère et ne peut s'employer au pluriel.

²⁰ ..., welchen Zweck die Co-Chefin der Grünen, Annalena Baerbock, verfolge. / Man hat sich neulich Fragen über die Ambitionen der Co-Chefin der Grünen, Annalena Baerbock, gestellt / et, en prenant un peu plus de liberté, pour des raisons d'équilibre et de manière plus « orale » : Man hat sich neulich Fragen gestellt über die Ambitionen der Co-Chefin der Grünen, Annalena Baerbock.

²¹ brachte

²² Schon fing die Presse, drauflos zu spekulieren. – Il s'agit ici d'une allusion à la planche à billets. Lorsque l'on dit aujourd'hui qu'un pays « fait tourner la planche à billets », cela signifie qu'il fabrique une très grande quantité de billets, qui ne correspond plus à la réalité de ses réserves. Ici, il s'agit de répandre, de faire circuler des spéculations comme on fait circuler la monnaie.

²³ ..., sie wird auch höchstwahrscheinlich nach ihrem Weggang weiterleben. On pourrait aussi accepter *Abschied*, moins naturel cependant.